

現代俄語 平行同義結構辨異

（第三集）

許崇信編著

福建人民教育出版社

現代俄語平行同義結構辨異

(第三集)

許崇信編著

福建人民教育出版社

1964年·福州

現代俄語平行同義結構辨異

(第三集)

許崇信編著

*

福建人民教育出版社出版

(福州城守前7号)

福建省書刊出版業營業許可證出字第002号

上海大眾文化印刷廠制型

福建新华印刷厂印刷 福建省新华书店发行

*

开本787×1092毫米 1/32 印张3 1/4 字数65(千)

1964年11月第1版

1964年11月第1次印刷

印数: 1—13,170册

統一書号: 7159·386 定价: (10) 0.42 元

前 言

現代俄語里面存在着非常丰富的平行同义結構。在一組平行結構里面，一个語言現象与另一个語言現象非常相似。它們的特点，总的來說，是“大同小异”。所謂“大同”，就是說，两个或两个以上的語言变体（其中包括詞組、句型、习惯用語等）在結構形式上互相近似，在概念意义上互相接近；所謂“小异”，就是說，它們具有細微的意味上和修辞色彩上的差別，具有不同的应用范围。平行同义結構的存在，使語言丰富多彩，生动鮮明，富有表达能力。

同义結構也和同义詞一样，是俄語教学中学生最感困难的語言現象之一，而困难的焦点，不在“大同”，而在“小异”。例如：“участвовать в работе”和“принимать участие в работе”都是“参加工作”，到底有何不同？“защищаться”和“защищать себя”都是“自卫”，究竟有何区别？如此等等。諸如此类的問題是教学上經常遇到，又是需要加以解决的。帮助学生区别上述类型結構的异同点，从而更加自觉掌握和灵活应用这些語言材料，这对于提高俄語教学质量，会有一定的帮助。

本集是从分散在数十种书刊中的材料加以整理的，有的采用翻譯、有的采用編写，有的附以解释的办法編成的，以供中学俄語教师和大專教师教学参考。为了便于同志們进一步研究問題起見，在每条同义結構下面，注明了有关材料的来源出处。由于編写時間匆促，来不及进行較严格的分类工作，希讀者原諒。本书存在的缺点一定不少，誠懇地希望讀者惠予指正。

許崇信

1963年9月

ОГЛАВЛЕНИЕ

{ а) ... умолкнет шумный день	1
{ б) Шумный день умолкнет.	
{ а) Я слышу голос врага.	1
{ б) Я слышу врага голос.	
{ а) Когда взошло солнце, туман рассеялся.	2
{ б) Взошло солнце, и туман рассеялся.	
{ а) И вот он ходит, ходит повсюду	3
{ б) И вот он ходит повсюду.	
{ а) Я встретил нескольких студентов.	9
{ б) Я встретил несколько студентов.	
{ а) Я бывал на Кавказе.	9
{ б) Я был на Кавказе.	
{ а) Гости не будут.	10
{ б) Гостей не будет.	
{ а) Весело кататься с высокой горы.	11
{ б) Кататься с высокой горы весело.	
{ а) Он сделал больше, чем я.	12
{ б) Он сделал больше моего.	
{ а) Все вспоминали этот вечер, повторяя: "Как хорошо и весело нам было!"	12
{ б) Все вспоминали этот вечер, повторяя, что им было хорошо и весело.	
{ в) Все вспоминали этот вечер. Как хорошо и весело им было!	

- { а) У ветряка стоит человек с железными челюстями. ... 28
- { б) У ветряка стоит с железными челюстями.
- { а) Третьего дня Петр Сергееч приехали. ... 29
- { б) Третьего дня Петр Сергееч приехал.
- { а) Пальто висят. ... 30
- { б) Пальто висит.
- { а) Ваше «но» всегда раздражает меня. ... 30
- { б) Ваши «но» всегда раздражают меня.
- { а) Двое пришли. ... 31
- { б) Пришло двое.
- { а) На собрании присутствовали двадцать один
человек. ... 32
- { б) На собрании присутствовало двадцать один
человек.
- { а) Сестра Фекла сказывала, матушка моя, стоят там
саней много из города. ... 33
- { б) Сестра Фекла сказывала, матушка моя, стоит там
саней много из города.
- { а) Наша шимпанзе заболела. ... 34
- { б) Наш шимпанзе заболел.
- { а) Кондуктор дал сигнал к отправлению. ... 34
- { б) Кондуктор дала сигнал к отправлению.
- { а) «Не в свои сани не садись» вышло в свет в 1853
году ... 35
- { б) «Не в свои сани не садись» вышла в свет в 1853
году

- { а) Наш плакса ревел весь вечер. 36
- { б) Наша плакса ревела весь вечер.
- { а) Вы и умная и бойкая. 36
- { б) Вы и умные и бойкие.
- { а) два старых человека 37
- { б) два старые человека
- { а) Мой отец с матерью приехали вчера. 38
- { б) Мои отец с матерью приехали вчера.
- { а) Терек воет, дик и злобен, Меж утесистых
 громад... .. 39
- { б) Терек воет, дикий и злобный, меж утесистых
 громад.
- { а) Я вспоминаю его молодого. 40
- { б) Я вспоминаю его молодым.
- { а) Человек партии, я признаю только суд моей
 партии. 41
- { б) Я, человек партии, признаю только суд моей
 партии.
- { а) От заставы к полю тянулись дома маленькие,
 деревянные. 42
- { б) Маленькие деревянные дома тянулись от заставы
 к полю.
- { а) ... бабушка моя, лет шестьдесят тому назад, ездил
 ла в Париж и была там в большой моде. 42
- { б) ... бабушка моя лет шестьдесят тому назад ездила
 в Париж и была там в большой моде.

- { а) Я приду в четыре часа. 43
 { б) Я приду часа в четыре.
- { а) Знать свои функции — ваша забота. 43
 { б) Это ваша забота — знать свои функции.
- { а) Я приходил к вам. 44
 { б) Приходил к вам я.
- { а) Зима наступила неожиданно. 44
 { б) Неожиданно наступила зима.
- { а) Он подошел ко мне и подал руку. 46
 { б) Он подал руку и подошел ко мне.
- { а) Девки и ребята близко подходить боятся. 46
 { б) Девки и ребята боятся близко подходить.
- { а) Он был хороший человек. 47
 { б) Был он хороший человек.
- { а) Она была красавица. 47
 { б) Она красавица была.
- { а) Желаю вам больших успехов. 48
 { б) Больших желаю вам успехов.
- { а) Ты нелепый человек. 49
 { б) Нелепый ты человек.
- { а) Танкист боролся с своей медленной и долгой
 болью. 49
 { б) Танкист боролся с медленной своей и долгой болью.
- { а) ... Мама, мама. Я помню руки твои с того мгнове-
 ния, как я стал сознавать себя на свете. 50
 { б) ... Мама, мама. Я помню твои руки с того мгнове-

ния, как я стал сознавать себя на свете.

- { а) Когда Чичиков взглянул искоса на Собакевича, он
ему на этот раз показался весьма похожим на
средней величины медведя. 50
- { б) Когда Чичиков взглянул искоса на Собакевича, он
ему на этот раз показался весьма похожим на
медведя средней величины.
- { а) Со спинкой диван мне не нравится, (я хочу купить
диван без спинки). 51
- { б) Диван со спинкой мне не нравится.
- { а) Вошла худенькая, невысокого роста женщина. ... 51
- { б) Вошла худенькая женщина невысокого роста.
- { а) Я взял книгу, а не тетрадь. 52
- { б) Я книгу взял, а не тетрадь.
- { а) После обеда он ко мне подошел. 53
- { б) Он ко мне подошел после обеда.
- { а) Я поздравить пришла. 54
- { б) Я пришла поздравить.
- { а) Гимнастерки у бойцов насквозь мокрые. 54
- { б) Гимнастерки у бойцов мокрые насквозь.
- { а) Нет огонька. 55
- { б) Ни огонька.
- { а) Спать! 56
- { б) Ну, спать, спать!
- { а) друг друга 56
- { б) ду-друга

{ а)	по адресу (кого)	56
{ б)	в адрес (кого)	
{ а)	во время	57
{ б)	в	
{ а)	акт 18 апреля 1931 года	62
{ б)	акт восемнадцатого дня, апреля месяца 1931 года	
{ а)	изучать бактерии, микробы	62
{ б)	изучать бактерий, микробов	
{ а)	Это рельс.	63
{ б)	Это рельса.	
{ а)	Там зал.	63
{ б)	Там зала.	
{ а)	Здесь туфля.	64
{ б)	Здесь туфель.	
{ а)	В зоопарке жираф.	64
{ б)	В зоопарке жирафа.	
{ а)	ночное небо	64
{ б)	ночные небеса	
{ а)	в цеху́	65
{ б)	в цёхе	
{ а)	самый интересный	65
{ б)	самый интереснейший	
{ а)	самые трудоемкие работы	66
{ б)	наиболее трудоемкие работы	
{ а)	два дубовые стола	66
{ б)	два дубовых стола	

{ а) от неё, у неё	68
{ б) от ней, у ней	
{ а) говорю тебе	69
{ б) говорят тебе ...	
{ а) будто	69
{ б) будто бы	
{ а) как будто	71
{ б) как	
{ а) словно	72
{ б) точно	
{ в) ровно	
{ а) если	73
{ б) ежели	
{ в) коли	
{ г) кабы	
{ д) раз	
{ е) коль скоро	
{ а) так как	78
{ б) потому что	
{ в) оттого что	
{ г) из-за того что	
{ д) в виду того что	
{ е) в силу того что	
{ ё) вследствие того что	
{ ж) благодаря тому что	
{ з) в связи с тем что	

и)	за то что	
й)	затем что	
к)	ибо	
л)	тем более что	
а)	пока	82
б)	покамест	
в)	покуда	
г)	покудова	
а)	прежде чем	86
б)	прежде нежели	
а)	только	87
б)	чуть	
в)	лишь	
г)	чуть только	
д)	лишь только (только лишь)	
е)	как только	
ё)	только что	
а)	хотя (хоть)	89
б)	несмотря на то что	
в)	невзирая на то что	
а)	раз	90
б)	раз что	

- { а) ... умолкнет шумный день ... (Пушк.)
 б) Шумный день умолкнет. (喧嚣的白天消逝了。)

說明：在上面第一个类型（謂語置于主語之前）里面，動詞 **умолкнет** 置于第一格之前，其目的在于增强該句的紧凑性并同时縮小其動詞性；反之，在应用正装詞序（見上面第二个类型）的情况下，動詞的份量就会显著起来，同时会赋予整个句子以一种陈述的性质。

參考材料：Л. В. Щерба, Опыты лингвистического толкования стихотворений I. «Воспоминание» Пушкина. (謝尔巴著：《从語言学上解釋詩歌的嘗試》第一篇：普式庚的《回忆》。)

- { а) Я слышу голос врага. (我听见敌人的声音。)
 б) Я слышу врага голос.

說明：名詞第二格用作限定詞时，一般应置于被限定詞的后面。但在詩歌里面时常可以見到限定詞置于被限定詞之前的情况。問題在于：附属于名詞的第二格，由于放在自己的名詞的后面，所以时常有构成一个特殊部分的傾向，尤其是当这个第二格帶有自己的定語的时候更是如此。

这一情况的結果是：被限定詞也表现出或多或少的独立性，因而不管理我們怎样去強調第二格限定詞上的邏輯重音，这个独立性始終不会被削弱。显而易见，要削弱被限定詞只有把帶邏輯重音的第二格名詞置于其被限定詞之前才能达到。試比較上面两个类型的例句：**Я слышу голос врага.** 和 **Я слышу врага голос.** 还有，例如普式庚的詩句：**В бездействии ночном живей горят во мне Змеи сердеч-**

ной угрызенья. (在空閒的夜里, 我内心像給一条毒蛇啃咬得更苦。) 这里就是因为有需要使被限定詞 угрызенья 变得晦暗不显著, 所以把第二格定語 змеи сердечной 放在前面 (試与正装詞序作一比較: угрызенья змеи сердечной)。

参考材料: 同上。

- { а) Когда взошло солнце, туман рассеялся.
(当太阳升起来的时候, 云雾消散了.)
б) Взошло солнце, и туман рассеялся.
(太阳升起来了, 云雾也消散了.)

說明: 在上面第一个类型的情况下, 附属部分的行为時間, 不只是簡單地在主要部分的行为時間之前, 而是与 其 互 相 关 連, 在句法上从属于主要部分的行为時間。但是, 尽管主要部分的行为实际上受到附属部分的行为的制約, 可是整个复合句的时间意义, 却是由动詞 рассеялся 确立起来的。在上面第二个类型的情况下, 复合句的时间意义, 是在句法上互相平行的两个謂語 взошло 和 рассеялся 相互間的均等关系上确立起来的, 这种关系直接表达出两个行为的时间上的連續性。

試比較: Когда он говорил, мы все внимательно слушали. (当他在談話的时候, 我們大家都留心地听着。) 和 Он говорил, и мы все внимательно слушали. (他在談話, 而我們則留心地听着。) 在第一个句子里面, 附属部分的行为時間, 不只是簡單地与主要部分的行为同时发生, 而是与其互相連系着, 并且, 整个复合句的时间意义是由第二个部分的动詞謂語 слушали 确立起来的; 在第二个句子的情况下, 时间意义是由两个謂語 говорил 和 слушали 的平行关系确立起

来的，而時間連續性的相互关系，就在这种平行关系里面被表达出来。

参考材料：О различиях в структуре сложноподчиненного предложения, «Исследования по синтаксису русского литературного языка — сборник статей», издательство Академии наук СССР, стр. 55 (《論主从复合句結構的各种差異》，載苏联科学院語言研究所出版的《俄語标准語句法研究論文集》第55頁。)

- { а) И вот он ходит, ходит повсюду ...
(如今，他到处走着，走着...)
б) И вот он ходит повсюду.

說明：上面第二个类型的句子是通常一般的用法。第一个类型的句子帶有口語的性质，其特点如下：在詞汇上不受限制的詞的組合中，由同一个動詞或靜詞的相同形式組成的組合，构成了几乎是最大的一个詞的組合群。上述組合的特点是具有两种語調：或則加速連讀上述两个相同形式的詞，而把強調的重音放在第一个詞上，例如：дúмал ↑ д'ú'мал, кричít ↑ крич'ít, stráшно ↑ стр'á'шно，或則讀它們時作一停頓，每个相同形式的詞的重讀音节都給強調出来并加以拉长，例如：дúмал Ў дúмал, кричít Ў кричít, stráшно Ў stráшно。这类詞的組合帶有特殊的意义和意味。

正如上面材料所指出的两种組合在語調上的差异，并不引起它們在一般意义上或在其發揮作用的条件上产生差异。同时，还可以注意到：当这些詞的組合表示的是一种持久的，又可中断停頓下来的特征时，那么，我們讀这类組合时，总是产

生一种加速連讀它們的傾向，例如讀为：дúмал ↑ д'ú'мал и надумал (想啦又想，終于拿定了主意)。还可注意到：当这种組合表示的是一种持久而不能中断停頓下来的特征时，那么，讀它們时的傾向是作一停頓，并拉长重讀音节，例如：Я дúмал Ў дúмал ... (我一直想着，想着……)。

可是必須強調，这只不过是一种傾向，而不是規則；把下面的类型的組合讀成：дúмал Ў дúмал и надумал 是为数极多而合理的。此外，像下面这样来讀詞的組合也是为数极多而合理的：Я дúмал ↑ д'ú'мал ... 然而，除开这种差异之外，还存在着一种同样不普遍应用到各种不同发音的組合的一切場合上去的情况。这种差异如下：加速連讀的組合，可以获得一种表示特征出現的紧张性的意味，例如：дúмал ↑ д'ú'мал 意为 «долго и напряженно думал» (长久地和紧张地在想着)；試再比較：мыл Ў мыл (долго) (洗着，洗着 (长久地)) 和 мыл ↑ м'ы'л (долго и напряженно, энергично) (洗啦又洗 (长久地和紧张地，精力充沛地))；плакал Ў плакал (долго) (哭泣着，哭泣着) (长久地) 和 плакал ↑ пл'а'кал (долго и сильно) (哭啦又哭) (长久地和厉害地)。因此，存在着这样的情况，即：由于動詞的詞汇意义或詞語的内容，而使加速連讀成为不可能。例如在 Я думал, думал без конца. (我无穷无尽地想着，想着。) 这个句子里面，加速連讀之所以不可能，是因为这里的詞汇意义指明了过程本身的持久性 («без конца» (无穷无尽地))。在 страх въедался в наших врагов, рос, рос (恐怖侵进了我們的敌人中去，不断增长着，增长着) 这个句子里面，動詞本身的詞汇意义指出了一种逐渐的和持久的恐怖的增长；